

BRASIL - BRÉSIL

Recommendations to the 9th general Assembly of ICOMOS about the Charter of Venice

In São Paulo, on the occasion of the Commemorative Workshops of the 25th Anniversary of the Charter of Venice, members of the ICOMOS Brazilian Committee analysed the normative text and the following considerations were put to discussion and debate in preparation for the 9th General Assembly of ICOMOS in Lausanne.

I The Charter's text, although concise and clear, is insufficient due to scientific progress having broadened the field of work in preservation and restoration, making it, thereby, necessary to revise concepts and demand effective and not just formal participation of specialists in areas of modern development;

II As a result of technological progress, using remote control, photogrammetry, laser reproduction, electronic microscopes and other methods, surveys can be made of large and small critical natural areas, the defence of which is indispensable, inseparable from the conservation of urban and rural historical sites, and fundamental in the territorial and land studies of urban areas;

III The conservation of the natural heritage must be incorporated as a cultural understanding of an indispensable harmony between the protection of urban and rural sites, and the conservation of the biodiversity in all «Design With Nature» Projects.

IV High technology systems give to the restoration works at all levels and in all materials a degree of precision essential in maintaining the original substance of the artistic and documentary collections, monuments and built urban heritage;

V The analysis made using the critical methodology of the social and exact sciences will permit traditional concepts, whose professional and ideological limitation is of some concern, to be revised and updated;

VI Developing mass media have attracted to the conservation field an ever increasing number of people interested, outside the academic and professional areas, thus demonstrating that this

organised portion of civil society wishes to participate, and only by acquiring their effective support will the preservationist policy be successful;

- VII Marginal populations occupying urban historical centres in all countries, must be able to improve their daily living conditions, through restoration and recycling projects that also consider housing schemes of a suitable standard to comply with human dignity and civil rights;
- VIII It is necessary to establish equality between nations, abolishing outdated hierarchical concepts of civilizing values, responsible for the lack of prestige given to regional cultures whose inheritance deserves recognition and attention for its wealth and variety;
- IX The national committees should give fullest advice to non-governmental organisations of defence of the national heritage, using, for this purpose, their members and informative resources, and encourage specialised courses for preservationists among the various associations;
- X The Charter of Venice must remain as a model and reference, as the most relevant documentary evidence of its kind at this time in history.

The Brazilian National Committee of ICOMOS

Recommandations à l'assemblée générale de l'ICOMOS

La Charte de Venise

A l'occasion de la journée commémorative du 25^e anniversaire de la Charte de Venise à São Paulo, les membres du Comité brésilien de l'ICOMOS ont organisé un débat au sujet du texte de la Charte en vue de la 9^e Assemblée Générale de l'ICOMOS à Lausanne. Ils ont abouti aux réflexions suivantes:

I. Le texte de la Charte, bien que clair et précis, contient quelques insuffisances dues aux progrès des sciences, lesquelles ont agrandi le champ de la préservation et de la restauration, rendant ainsi nécessaire la révision des concepts et sollicitant une participation effective, et non plus formelle, des professionnels de disciplines nouvelles.

II. En raison des progrès technologiques, il est possible d'établir des relevés, par photogrammétrie aérienne téléguidée, par reproduction «au laser», par microscopie électronique ou par tout autre moyen. Ces relevés de grandes ou petites zones naturelles menacées sont indispensables et indissociables de la défense et de la conservation des sites historiques urbains et ruraux, et fondamentaux pour l'étude territoriale ou foncière des espaces urbains.

III. La question de la préservation du patrimoine naturel doit être annexée au texte de la Charte comme expression de la prise de conscience culturelle indispensable à l'harmonie entre les sites urbains et ruraux aménagés. La sauvegarde de la diversité biologique doit être considérée dans les projets relatifs à la nature («design with nature»).

IV. Les technologies avancées fournissent désormais aux travaux de restauration, à tous les niveaux et dans tous les matériaux un degré de précision essentiel au maintien de la substance originelle des biens artistiques et culturels, des monuments et du patrimoine bâti urbain.

V. L'analyse fondée sur les méthodologies critiques des sciences sociales et exactes devrait permettre la révision et l'actualisation des concepts traditionnels, dont la limitation, professionnelle et idéologique, est inquiétante.

- VI. Le développement des moyens de communication suscite l'intérêt pour la conservation de milieux intéressés de plus en plus nombreux, en dehors des champs professionnels et académiques, démontrant ainsi un désir de participation de la part de secteurs importants de la société. Ce n'est qu'avec l'appui effectif de ceux-ci que sera assuré le succès de la politique de conservation.
- VII. Les populations marginales qui occupent les centres historiques urbains de toutes les nations doivent pouvoir attendre une amélioration réelle de la qualité de leur vie quotidienne des projets de restauration et de réhabilitation, lesquels tiendraient compte également des systèmes d'habitat de standard conforme à la dignité des populations.
- VIII. Il est nécessaire d'établir l'égalité entre les nations, en rendant invalide le concept hiérarchique dépassé de valeurs de civilisation, concept responsable du manque de prestige des cultures régionales dont les témoins, par leur richesse et leur variété, méritent d'être reconnus et diffusés.
- IX. Les comités nationaux doivent s'efforcer de donner une assistance maximale aux associations civiles de défense du patrimoine en utilisant à cet effet leurs membres spécialisés et leurs sources d'informations et en stimulant, auprès des autorités, la création de cours spécialisés pour les professionnels de la conservation.
- X. La Charte de Venise doit continuer d'être un modèle et une source de référence, le témoignage documentaire historique le plus important de son genre et de son époque.

Comité brésilien de l'ICOMOS

Recomendações a IX assembleia geral do ICOMOS

A Carta de Venezia

Por ocasião da Jornada Comemorativa do 25º aniversário da Carta de Venezia, em São Paulo, associados do CB/ICOMOS analisando o texto normativo, colocaram para discussão e debate com vistas à 9a. Assembleia Geral do ICOMOS em Lausanne, as seguintes reflexões:

- I — que o texto da Carta, embora conciso e claro, apresenta insuficiências decorrentes do avanço das ciências que ampliaram o campo de trabalho em preservação e restauro, tornando necessária uma revisão de conceitos e obrigando a participação efetiva e não apenas formal, de profissionais de áreas contemporaneamente desenvolvidas;
- II — que em decorrência do progresso tecnológico é possível estabelecer por sensoriamento remoto, fotogrametria, reprodução a laser, microscopia eletrônica e outros meios, os levantamentos de grandes e pequenas áreas naturais críticas, cuja defesa é indispensável, indissociável da conservação dos sítios históricos urbanos e rurais e fundamental no estudo territorial e fundiário dos espaços urbanos;
- III — que a preservação do patrimônio natural seja incorporada ao texto, como entendimento cultural da harmonia, entre a proteção dos sítios urbanos e rurais e a preservação da biodiversidade, como incentivo em todos os projetos com a natureza (Design With Nature)
- IV — que os sistemas de tecnologia avançada prestam aos trabalhos de restauro em todos os níveis e materiais um grau de precisão essencial à manutenção da substância original dos acervos artísticos e documentais, dos monumentos e do patrimônio urbano edificado;
- V — que a análise formulada pela metodologia crítica das ciências sociais e exatas venha a permitir a revisão e a atualização de conceitos tradicionais cuja limitação, profissional e ideológica, é preocupante;

- vi — que o desenvolvimento dos meios de comunicação tem atraído para a área da conservação, contingentes cada vez maiores de interessados fora dos campos profissional e acadêmico demonstrando que essa parcela organizada da sociedade civil quer participar e só buscando seu efetivo apoio se garantirá o êxito da política preservacionista;
- VII — que populações marginalizadas ocupantes dos centros históricos urbanos, de todas as nações, devem poder alcançar melhoria real na qualidade de vida de seu cotidiano, através de projetos de restauração e reciclagem que considerem, também, sistemas habitacionais de padrão condizente com a dignidade e cidadania das populações;
- VIII — que é necessário estabelecer a equivalência entre as nações, invalidando conceitos hierárquicos ultrapassados de valores civilizatórios responsáveis pelo desprestígio de culturas regionais cujos testemunhos merecem, por sua riqueza e variedade, reconhecimento e divulgação;
- IX — que os Comitês Nacionais assessorem ao máximo as associações civis de defesa patrimonial, utilizando, para esse fim, seu quadro de associados e seus recursos informativos; bem como, incentivem junto às entidades cursos especializados para agentes de preservação;
- X — a Carta de Veneza deve permanecer como modelo e fonte de consulta, testemunho documental, no gênero, o mais relevante, de sua época histórica.

Summary

The Brazilian National Committee of ICOMOS, following a debate on the occasion of the Venice Charter's 25th anniversary, offers the following themes for reflexion: the shortcomings of the Charter, the technological progress in urban surveying, the integration of natural and architectural heritage preservation, the use of advanced technology in restoration, the revision of traditional conservation concepts, the development of public awareness, the contribution of conservation to the quality of life in urban decay areas, the cultural imbalance between nations, the aid of National Committees to local heritage defense associations, the universal model value of the Charter.

Résumé

Le Comité national brésilien de l'ICOMOS, suite à un colloque sur la Charte de Venise à l'occasion du 25^e anniversaire de sa promulgation propose les thèmes de réflexion suivants: les limitations scientifiques de la Charte; les progrès techniques appliqués à l'étude du territoire urbain; l'intégration des patrimoines bâtis et naturels; l'utilisation des techniques de pointe dans la restauration; la révision des concepts traditionnels de conservation; la sensibilisation du public; l'apport de la conservation à l'amélioration de la qualité de la vie dans les quartiers urbains déshérités; l'inégalité culturelle entre les nations; l'appui des Comités Nationaux aux associations locales de défense du patrimoine; la permanence de la valeur de modèle universel de la Charte.